



PADRE
MAURIZIO
MALVESTITI

1778

1865

www.padremauriziodabrescia.it



Suite de mon Voyage a Paris et retour a Rome

Quand le prince ^{Luciano} ~~Luciano~~ voulut partir de Bellevue pour aller ^{à Paris} ~~à Paris~~ définitivement à Paris, il laissa ^{à l'Abbe Charpentier} ~~à l'Abbe Charpentier~~ gardien de la petite maison, que nous avions louée. Et moi je devais tout de suite après le départ du prince aller à Coppet chez Madame de Staël, avec la quelle nous étions convenus qu'elle me donnerait un conducteur jusqu'à Lucerne; où j'étais me flattais que le Nonce du Papa Mons. Testa Ferrata, ^{lequel} ~~lequel~~ ^{avait été} ~~avait été~~ ^{recommandé} ~~recommandé~~ par le Cardinal de la Somaglia, me donnerait un nouveau passeport pour retourner à Rome.

Le prince parti un bel matin de ses bonnes heures ^{deux heures} ~~deux heures~~ après il me renvoya son courrier avec une lettre dans la quelle il me disait de rester à Bellevue jusqu'à nouvel ordre; car ^{il} ~~il~~ ^{avait} ~~avait~~ des velléités de retourner sur ses pas. Je restai donc à Bellevue avec Mons. l'abbé jusqu'à ce que le même courrier revint de Paris me parler l'ordre de partir pour Rome comme nous en étions convenus.

Seguito del viaggio a Parigi

Il ritorno a Roma

Quando, verso il mese di maggio 1815, il principe Luciano volle partire da Bellevue per andare definitivamente a Parigi, lasciò, fino a nuovo ordine, l'Abate Charpentier guardiano della piccola casa di Bellevue, che avevamo affittato. E io, subito dopo la partenza del principe, dovevo andare a Coppet da Madame de Staël, con la quale si era convenuto che mi avrebbe dato un conducente suzeravo per accompagnarmi fino a Lucerna, dove mi auguravo che il Nunzio del papa Mons. Testaferrata mi avrebbe dato un nuovo passaporto per ritornare a Roma.

Il principe dunque partì un bel mattino di buon ora verso Parigi. Due ore dopo mi rimandò il suo corriere con una lettera nella quale mi diceva di restare a Bellevue fino a nuovo ordine, dato che aveva delle velléità di tornare sui suoi passi. Restai quindi a Bellevue con l'Abate fino a quando lo stesso corriere tornò da Parigi portandomi l'ordine di partire per Roma come avevamo convenuto.

Andai da Madame de Staël nel suo castello di Coppet; mi diede un conducente con il quale partii il mattino seguente per Lucerna.

Arrivato a Lucerna andai dal Nunzio Papale e venni ricevuto dal segretario con grande cortesia e dichiarazioni infinite, tuttavia non era possibile fornirmi il passaporto, perché dopo la raccomandazione del Cardinale della Somaglia con la quale si chiedeva di essere a mia disposizione, con l'ultimo corriere era arrivata una lettera da Genova, dove si trovava in quel momento il Santo Padre, nella quale si intimava al Nunzio di non fare nulla per il principe, né per le persone del suo seguito, che Monsignore era nello sconforto e profondamente afflitto.

Presi dunque la decisione di continuare la mia strada con lo stesso passaporto senza poter ottenere che venisse vidimato neppure dalla polizia del luogo, che protestò che non si poteva fare nulla senza il Nunzio. Attraversai il lago in barca fino a Altdorf fermandomi soltanto per celebrare la messa in una bella chiesa costruita su una roccia, famosa per una statua di Guglielmo Tell nella piazza antistante, (Era la domenica della Pentecoste) poi il monte S. Gottardo a cavallo fino a Bellinzona, e da lì con

Je fus chez Madame de Staël à son château de Coppet. Elle me donna un conducteur, avec le quel je partis le matin suivant pour Lucerne.

Arrivé à Lucerne, j'allai chez le Nonce du Pape, et je fus reçu par le secrétaire avec beaucoup de politesse, et des protestations sans fin. Cependant on ne pouvait pas me fournir de passeport, parce que après la recommandation du Cardinal de la Somaglia, par lequel on aurait fait tout ce qui pouvait m'être agréable, on avait reçu avec le dernier courrier une lettre de Genève, où était alors le saint Père, dans laquelle on enjoignait au Nonce de ne rien faire pour le prince, ni pour les personnes de son suite; que Monsigneur en était au desespoir, et qu'il en était malade de chagrin.

Je pris donc le parti de continuer ma route avec le même passeport sans pouvoir obtenir qu'il fut vidimé par la police du lieu, qui protesta qu'on ne pouvait rien faire sans le Nonce. Je traversai le lac en barque jusqu'à Altdorf pour y célébrer la messe. Ensuite je me rendis à la chapelle de S. Gottard, dans une belle roccia sur laquelle se trouve une statue de Guillaume Tell, et le mont S. Gottard à cheval jusqu'à Bellinzona; et de là

A Klagenfurt le Brigadier me remit au Commissaire de Police M. le Colonel Hofmann, qui me logea dans le couvent appelé des Franciscains, qui était actuellement habité par des Benedictins professeurs du Lycée. Ces professeurs étaient des moines venus du grand monastère de la forêt noire appelé avec leur prince abbe, qui venait maintenant à S. Daulen frise. Ils étaient grands amateurs de musique, et ils avaient un bon piano, devant le premier moi je ne pouvais sortir du couvent, qui était accompagné de l'abbé et ma promenade était dans le jardin. Monsieur l'évêque prince de Salm peu de jours après mon arrivée voulut me voir, et comme je ne pouvais pas sortir il me vint dans l'appartement du supérieur du couvent. Il s'intéressait beaucoup au prince Luciano, il était fâché, qu'il se fit enlever dans Paris, sans tout dans un moment si contraire au développement de son caractère déjà connu... On me logea dans la bibliothèque, parce que c'était la seule pièce qui eut des vitres aux fenêtres. Mais un mois après quand je reçus la permission de sortir, et de faire des visites, on me donna une chambre comme les autres allemands. On litait quelque fois les gazettes à la fin du diner, et par l'ordre du supérieur on traduisait en latin les articles qui pouvaient m'intéresser. C'est ainsi que je vis que le prince Lucien était à Turin. (pres d'un homme qui avait eu affaire avec beaucoup de biensveillance) et

A Klagenfurt il Brigadiere mi consegnò al Commissario di Polizia il Colonnello Hofmann, che mi alloggiò nel convento chiamato dei Francescani, che era attualmente abitato da dei Benedettini professori del liceo. Questi professori erano dei monaci molto eruditi venuti dal Gran Monastero Juppiné della foresta nera con il loro principe abate, che risiedeva ora a S. Paul in Frisia. Essi erano grandi appassionati di musica e avevano un buon pianoforte. Durante il primo mese non potevo uscire né solo né accompagnato e la mia passeggiata era in giardino. Monsignor il vescovo principe di Salm alcuni giorni dopo il mio arrivo volle vedermi, e poiché io non potevo uscire mi ricevette nell'appartamento del Superiore del Convento. Egli si interessava molto al principe Luciano ed era contrariato che si fosse recato al senato a Parigi soprattutto in un momento così contrario alla politica Napoleonica. Venni alloggiato nella Biblioteca, perché era la sola stanza che avesse delle grate alle finestre. Ma un mese dopo quando ricevetti il permesso di uscire, e di fare delle visite, mi venne data una camera come gli altri monaci. Qualche volta si leggevano dei giornali tedeschi alla fine del pranzo e dietro ordine del Superiore venivano tradotti in latino gli articoli che potevano interessarmi. È così che seppi che il principe Luciano era prigioniero a Torino, che la principessa a Roma aveva appena partorito un maschio, che il Cardinale Fesch l'aveva battezzato e chiamato Pierre Napoléon. Verso l'inizio di dicembre 1815 il Colonnello Hofmann mi annunciò che ero libero. Mi fornì egli stesso un vetturino che mi condusse fino a Trieste. A Trieste il commissario di Polizia, al quale ero stato raccomandato dal Colonnello Hofmann mi affittò un posto su di una nave con la quale arrivai ad Ancona. Ci misi dieci giorni da Trieste ad Ancona perché il vento non era favorevole; Arrivato al porto di Ancona trovai l'ordine del governo che prescriveva quindici giorni di quarantena per le navi provenienti da Trieste, a causa di alcuni casi di peste che si erano manifestati in Dalmazia. Questo ordine era arrivato due ore prima di me. Fu dunque necessario restare quindici giorni al Lazzaretto. Dopo di che presi un posto nel corriere e me ne tornai a Roma, dove seppi che dovevo la mia libertà alle istanze del Principe, e della principessa Luciano presso il Ministro d'Austria, il Conte di Lebzeltern, al quale mi affrettai a presentare i miei ringraziamenti. Alcuni giorni dopo il mio arrivo a Roma, il padre Generale d'Aracoeli mi chiamò e mi disse da parte del Papa, che il Santo Padre era stato informato della mia condotta e che era contento di me.

madame
Que la princesse à Rome ^{venait d'accoucher} était accouchée d'un garçon, que le Cardinal Fesch avait baptisé et appelé Pierre Napoléon. Vers le commencement de décembre 1815 le Colonel Hofmann m'annonça que j'étais libre; Il me donna lui-même un vetturino, qui me conduisit jusqu'à Trieste. A Trieste le commissaire de Police, au quel j'étais recommandé par le Colonel Hofmann me loua un poste sur un bâtiment marchant avec le quel j'arrivai à Ancone. Je mis dix jours de Trieste à Ancone parce que le vent ne était pas favorable; ~~il arriva au port d'Ancone je trouvai l'ordre du gouvernement qui prescrivait quinze jours de quarantaine pour les bâtiments venant de Trieste, à cause de quelques cas de peste qui s'étaient déclarés en Dalmatie. Cet ordre était arrivé deux heures avant moi. Il fallut donc rester quinze jours au lazaret. Après quoi je pris un poste dans le corrier, et je m'en retournai à Rome, où je su que je devais ma liberté aux instances du Prince et de la princesse Luciano près du Ministre d'Austrie, Mr. le Comte de Lebzeltern, au quel je me présentai mes remerciements. Quelques jours après mon arrivée à Rome le père Général d'Aracoeli m'appela et me dit de la part du Pape, que le Pape avait été informé de ma conduite, et qu'il était content de moi.~~

Traduzione: Maria Virginia Guarneri